

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»  
Институт непрерывного педагогического образования  
Кафедра социологии и билингвального образования



**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК  
В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Учебный модуль по направлению подготовки  
37.03.01 – Психология  
44.03.01; 44.03.05 – Педагогическое образование  
44.03.02 – Психолого-педагогическое образование  
44.03.03 – Специальное (дефектологическое) образование

Рабочая программа

**СОГЛАСОВАНО**

Начальник учебного отдела  
Жегурова В.В. Жегурова

« 20 » мая 2017 г.

**Разработали под руководством**

канд. филолог. наук  
Рыжковой Е.В.  
ст. преподаватель кафедры СБО  
Агаркова Е.Н. Агаркова  
ст. преподаватель кафедры СБО  
Фёдорова Е.В. Фёдорова  
« 15 » мая 2017 г.

Принято на заседании кафедры  
Протокол № 5 от 17.05. 2017 г.

Заведующий кафедрой  
Матвеев В.В. Матвеев  
« 17 » мая 2017 г.

## **1 Цели и задачи учебного модуля**

**Цели учебного модуля:** формирование компетентности студентов в области владения иностранным языком как средством общения в социально обусловленных сферах повседневной жизни и в профессиональной деятельности в устной и письменной форме.

**Задачи учебного модуля,** решение которых обеспечивает достижение цели:

- создание прочного фундамента из основных знаний, умений и навыков иноязычной речи;
- формирование знания студентов в сфере профессиональной лексики;
- формирование навыков учебного реферирования для извлечения необходимой информации;
- развитие навыков разных видов чтения (просмотровое, с целью извлечения определённой информации, чтение с полным пониманием) и перевода текстов по специальности;
- стимулирование студентов к коммуникативной деятельности на иностранном языке;
- формирование у студентов приемов и способов самостоятельной работы с иностранным языком;
- стимулирование студентов к творческой деятельности по освоению модуля.

## **2 Место учебного модуля в структуре ОП направления подготовки**

Модуль «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» входит в базовую часть блока «Модули» базового учебного плана ОП для направлений 37.03.01 – Психология; 44.03.01; 44.03.05 – Педагогическое образование; 44.03.02 – Психолого-педагогическое образование; 44.03.03 – Специальное (дефектологическое) образование.

Данный модуль базируется на компетенциях, сформированных в области иностранного языка при изучении модуля «Иностранный язык».

Общепрофессиональная и профессиональная ориентация курса овладения иностранным языком позволяет отнести его к интегративной модели, предполагающей использование средств иностранного языка для овладения профессионально значимыми элементами предметного содержания, свойственного другим УМ. Дополнительные знания в области образования и воспитания, культуры и искусства, спорта и здорового образа жизни, полученные во время изучения данного модуля, позволяют рассматривать его в качестве дополняющего такие УМ как «Психология», «Педагогика», «Методика обучения и воспитания» (по профилю подготовки), «История искусства», «Культурология». Полученные знания используются при работе с иностранной научно-исследовательской литературой по специальности.

## **3 Требования к результатам освоения учебного модуля**

Процесс изучения данного модуля направлен на формирование у студентов следующих компетенций:

- 1) способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4 для направлений подготовки 44.03.01, 44.03.05; ОК-5 для направлений подготовки 37.03.01, 44.03.02, 44.03.03).

В результате освоения УМ студент должен знать, уметь и владеть:

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Знать	Уметь	Владеть
<p>(ОК-4) для направлений подготовки 44.03.01, 44.03.05.</p> <p>(ОК-5) для направлений подготовки 37.03.01, 44.03.02, 44.03.03.</p>	<p>базовый</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– функциональные особенности устных и письменных профессионально–ориентированных текстов, стилистические характеристики и специфику организации аутентичного письменного и устного текста на иностранном языке в профессиональной сфере;</li> <li>– иностранный язык в объёме, необходимом для установления профессиональных контактов с иностранными коллегами; правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения; основные факты, реалии, имена выдающихся деятелей в области направления подготовки;</li> <li>– иностранный язык в объеме, необходимом для работы с иноязычной устной / письменной информацией;</li> <li>– требования к оформлению документации, принятые в проф. коммуникации;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– понимать устную и письменную речь и осуществлять устную и письменную коммуникацию в различных формах (монолог, диалог) с целью профессионального общения;</li> <li>– аргументировать, обобщать, делать выводы; излагать свою точку зрения по профессиональной проблеме на иностранном языке с соблюдением норм речевого этикета;</li> <li>– работать с аутентичной профессиональной литературой по направлению подготовки;</li> <li>– извлекать необходимую информацию из текстов по направлению подготовки;</li> <li>– самостоятельно готовить и делать устные сообщения на профессиональные темы;</li> <li>– аннотировать, реферировать и излагать на родной язык / с родного языка основное содержание текстов по специальности, при необходимости пользуясь словарем.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– межкультурной коммуникативной компетенцией в разных видах речевой деятельности; навыками устной коммуникации в проф. сфере; навыками работы с источниками информации на иностранном языке по направлению подготовки;</li> <li>– навыками понимания устной и письменной речи с целью извлечения из иноязычного текста необходимой / запрашиваемой информации профессионального характера; навыками написания кратких сообщений, аннотаций, резюме; способностью взаимодействовать с партнёрами по общению по направлению подготовки, вступать в проф. контакт и поддерживать его, владея необходимыми коммуникативными и стратегиями; способностью учитывать в общении речевые и поведенческие модели, принятые в соответств. культуре;</li> <li>– навыками</li> </ul>

		– стратегии коммуникативного поведения в ситуациях международного профессионального общения.		обработки информации на иностранном языке по направлению подготовки: выделение основной мысли сообщения, значимой/запрашиваемой профессиональной информации.
--	--	--	--	--

#### 4 Структура и содержание учебного модуля

##### 4.1 Трудоемкость учебного модуля

Для направлений подготовки 37.03.01 – Психология, 44.03.01; 44.03.05 – Педагогическое образование, 44.03.03 – Специальное (дефектологическое) образование.

Учебная работа (УР)	Всего	Распределение по семестрам	Коды формируемых компетенций
		3	
<b>Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ)</b>	3	3	ОК-4 ОК-5
<b>Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ):</b>	108	108	
– лекции	-	-	
– практические занятия (семинары)	54	54	
– лабораторные работы	-	-	
– в т. ч. аудиторная СРС	9	9	
– внеаудиторная СРС	54	54	
<b>Аттестация:</b> – зачет			

Для направления подготовки 44.03.02 – Психолого-педагогическое образование

Учебная работа (УР)	Всего	Распределение по семестрам	Коды формируемых компетенций
		4	
<b>Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ)</b>	3	3	ОК-5
<b>Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ):</b>	108	108	
– лекции	-	-	
– практические занятия (семинары)	54	54	
– лабораторные работы	-	-	
– в т. ч. аудиторная СРС	9	9	
– внеаудиторная СРС	54	54	
<b>Аттестация:</b> – зачет			

## 4.2 Содержание и структура разделов учебного модуля

### Английский язык / Немецкий язык

- 1.1 **Будущая профессия:** основные сферы деятельности в данной профессиональной области, функциональные обязанности различных специалистов конкретной профессиональной сферы.
- 1.2 **Трудоустройство:** Поиск работы – резюме, собеседование. Устройство на работу. Проблемы трудоустройства. Работа для студентов.
- 1.3 **Достижения в различных областях профессиональной деятельности:** Достижения современной науки и техники, перспективы развития различных областей сферы профессиональной деятельности. Выдающиеся личности данной профессиональной области.
- 1.4 **Избранное направление профессиональной деятельности.**

Календарный план, наименование разделов учебного модуля с указанием трудоемкости по видам учебной работы представлены в технологической карте учебного модуля (Приложение Б).

## 4.3 Организация изучения учебного модуля

Методические рекомендации по организации изучения УМ с учетом использования в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий даются в Приложении А.

## 5 Контроль и оценка качества освоения учебного модуля

Контроль качества освоения студентами УМ осуществляется непрерывно в течение всего периода обучения с использованием балльно-рейтинговой системы (БРС), являющейся обязательной к использованию всеми структурными подразделениями университета.

Для оценки качества усвоения курса в течение семестра используются следующие формы контроля:

- **текущий:** осуществляется на практических занятиях в форме опроса, проверки выполнения практических аудиторных и домашних заданий, проверочных работ; контроля работы со справочными изданиями; учета активности студента на практических занятиях и систематичности посещения занятий. Если студент не выполнил ни одного задания, а также не проявил активности на занятиях, то его работа в течение семестра оценивается как неудовлетворительная.
- **рубежный (промежуточная аттестация):** осуществляется на 9 неделе семестра, предполагает использование педагогических контрольных и тестовых материалов на коммуникативные умения и навыки в отдельных видах речевой деятельности, ограниченные тематикой и проблематикой изученных разделов учебного модуля; учет суммарных результатов по итогам текущего контроля за соответствующий период, включая баллы за выполнение домашних работ, активность и систематичность работы на практических занятиях, посещаемость занятий, творческий рейтинг (подготовка сообщений/презентаций и т.д.).
- **семестровый (промежуточная аттестация):** осуществляется в форме зачета на 18-й учебной неделе и предполагает выполнение итоговой контрольной работы по пройденным темам. При выставлении итоговой оценки учитываются результаты теста и суммарные баллы, набранные за весь период изучения модуля, включая все элементы рубежного и текущего контроля.

## Перечень оценочных средств

Таблица 5.1

Оценочное средство	Вид контроля	Максимальное количество баллов	Критерии оценки
Практические занятия (ПЗ)	текущий	2 балла	<ul style="list-style-type: none"> <li>– активная и систематичная работа на занятии;</li> <li>– использование теоретических знаний при выполнении практических и проверочных упражнений;</li> <li>– творческий подход студента к выполнению заданий, в ходе работы на практических занятиях, при самостоятельном изучении теоретического материала;</li> <li>– посещаемость;</li> </ul>
Домашнее задание (ДЗ)	текущий	2 балла	<ul style="list-style-type: none"> <li>– выполнение домашнего задания;</li> <li>– количество правильно выполненных заданий;</li> </ul>
Монолог (М)	текущий	3 балла	<ul style="list-style-type: none"> <li>– степень реализации коммуникативной задачи;</li> <li>– логичность и последовательность высказывания; завершенность высказывания;</li> <li>– умение выражать свое мнение;</li> <li>– разнообразие используемых языковых и речевых средств;</li> <li>– лексико-грамматическая и фонетическая правильность речи;</li> <li>– использование компенсаторных умений в случае затруднений в общении;</li> </ul>
Диалог (Д)	текущий	3 балла	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способность взаимодействовать с партнёрами по общению, вступать в контакт и поддерживать его, владея необходимыми коммуникативными стратегиями;</li> <li>– владение языковыми средствами, направленными на привлечение внимания слушающих и обеспечение обратной связи;</li> <li>– навыки понимания содержания прослушанного текста, устного и письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;</li> </ul>

Письмо	текущий	4 балла	<ul style="list-style-type: none"> <li>– соответствие письменного высказывания коммуникативной задаче;</li> <li>– логичность, последовательность и связность письменного высказывания;</li> <li>– разнообразие используемых языковых и речевых средств;</li> <li>– лексико-грамматическая правильность письменного высказывания;</li> </ul>
Индивидуальное чтение текстов профессион. направленности	текущий	3 балла	<ul style="list-style-type: none"> <li>– фонетическая правильность чтения;</li> <li>– адекватность перевода текста с иностранного языка на русский язык;</li> <li>– ведение словаря;</li> <li>– владение терминологией;</li> <li>– пересказ содержания;</li> </ul>
Контрольная работа (КР)	рубежный / итоговый	10 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>– навыки понимания содержания прочитанного текста, устного и письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;</li> <li>– владение лексическими единицами и грамматическими структурами изучаемого иностранного языка, необходимыми для употребления в том или ином стиле коммуникативного общения;</li> <li>– количество правильных ответов на вопросы.</li> </ul>

Оценка качества освоения модуля осуществляется с использованием фонда оценочных средств, разработанного для данного модуля, по всем формам контроля в соответствии с положениями «Об организации учебного процесса по основным образовательным программам высшего профессионального образования» и «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников».

Оценка качества освоения студентами модуля:

- «удовлетворительно» – 75 – 104 балла
- «хорошо» – 105 – 134 баллов
- «отлично» – 135 – 150 баллов.

Содержание видов контроля и их график отражены в технологической карте учебного модуля (Приложение Б).

## **6 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного модуля**

Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного модуля представлено **Картой учебно-методического обеспечения** (Приложение В)

**Дополнительная литература**

Английский язык

1. Блох М. Я. Практикум по английскому языку: Грамматика. Сборник упражнений: Учеб. пособие для вузов / М.Я. Блох, А.Я. Лебедева, Б.С. Денисова. – М.: ООО «Издательство Астрель», 2005. – 240с.
2. Ваулина Ю.Е. Английский язык для студентов факультета дошкольного воспитания: Начальный курс: Учебник для студентов высших учебных заведений/ Ю.Е. Ваулина, Е.Л. Фрейдина. – М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2003. – 240 с.Выборова Г.Е. и др. Easy English: Базовый курс: Учебник для учащихся средней школы и студентов неязыковых вузов / Г.Е. Выборова, К.С. Махмурян, О.П. Мельчина. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2010. – 384 с.
3. Голицынский Ю.Б. Грамматика: Сборник упражнений/Ю.Б. Голицынский. – СПб.: КАРО, 2005. – 544 с.
4. Донченко Е.Н. Английский для психологов и социологов. – Ростов н/Д – 2002. – 512 с.
5. Куликова Н.В. Английский язык для психологических факультетов. English for psychology students/Н.В. Куликова, Л.А. Мельник, Е.Б. Зенкевич; под ред. Л.А. Мельник, Е.Б. Зенкевич. – Ростов н/Д.: Феникс, 2005. – 282 с.
6. Макарова Е.А. Английский язык для психологов. HUMAN PSYCHOLOGY: Readings/Е.А.Макарова. – Ростов н/Д.: Феникс, 2005. – 320 с.
7. Макарова Е.А. Английский язык для психологов: учеб. пособие для бакалавров /Е.А. Макарова. – М.: Издательство Юрайт, 2013. –403 с.
8. Новый англо-русский словарь: Ок. 160 000 слов и словосочетаний/В.К. Мюллер, В.Л. Дашевская, В.А. Каплан и др. – М.: Русский язык., 1997. – 880 с.
9. Степанова С.Н. Английский язык для педагогических специальностей = English for Pedagogical Specialities: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений / С.Н. Степанова, С.И. Хафизова, Т.А. Гревцева; под ред. С.Н.Степановой. – М.: издательский центр «Академия», 2008. – 224 с.
10. Шах-Назарова В.С. Английский для Вас. Новый курс XXI века: Учебное пособие / В.С. Шах-Назарова, К.В. Журавченко. – М.: Вече, 2008. – 512 с.

#### Немецкий язык

1. Бондарева В. Я. Немецкий язык для технических вузов : учеб. пособие для вузов. – М.: Ростов н/Д : МарТ, 2005. – 349 с. Ф1-2(48)
2. Гандельман В.А., Катаева А.Г. Учебник немецкого языка для гуманитарных вузов. – М.: Высшая школа, 2010. – 203 с.
3. Дмитриева Ю.М. Немецкий язык для студентов дефектологического факультета. – М.: Прометей, 2011. – 86 с.
4. Жалсанова Ж.Б. Немецкий язык: Учебное пособие по чтению для студентов факультета психологии. – М.: Тезаурус, 2011.
5. Логачева Г.Т. Немецкий язык: учебно-методическое пособие по немецкому языку для студентов II курса заочной формы обучения музыкального и театрального факультетов / Г.Т. Логачева. – Красноярск: ТЦ ФГБОУ ВПО КГАМиТ, 2013. – 164 с.
6. Моя специальность – психология. Учебно-методическое пособие: для студентов-психологов, изучающих немецкий язык / сост. Е.В. Ласковец. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2006. – 153 с.
7. Немецкий язык: Учебное пособие для студентов-заочников I-II курсов неязыковых факультетов университетов /Авт.-сост. И.Н. Мирославская, Э.З. Ханина, Т.А. Бурова, Л.И. Зимина. – ЯГПУ, 2006.
8. Bildwörterbuch. Универсальный немецкий и русский словарь с иллюстрациями. М.: Юнвес. 1994. – 768 с.
9. Deutsch für uns. Teil III.: учебно-методическое пособие / Авт.-сост. Е.Г. Матвеева; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2011. – 133 с.

## **7 Материально-техническое обеспечение учебного модуля**

Для осуществления образовательного процесса используются аудитории, оборудованные мультимедийными средствами для введения теоретического материала, демонстрации презентаций, видеоматериалов и выполнения тренировочных тестов (сайт [www.i-exam.ru](http://www.i-exam.ru)).

### **Приложения (обязательные):**

А – Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля

Б – Технологическая карта

В – Карта учебно-методического обеспечения УМ

## Приложение А

### Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (для бакалавриата всех направлений любого профиля и подготовки)»

#### 1 Структура и содержание основных разделов; методы и средства проведения занятий

В основу учебного модуля «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» взяты учебники:

##### Английский язык

1. Агабекян И. П. Английский язык для бакалавров = A Course of English for Bachelor's Degree Students. Intermediate level: учеб. пособие для вузов / И. П. Агабекян. – Ростов н/Д : Феникс, 2013. – 379 с.
2. Бурова З. И. Учебник английского языка для гуманитарных специальностей вузов / З. И. Бурова. – М.: Айрис Пресс, 2011. – 562 с.
3. Дроздова Т. Ю. English Grammar. Reference & practice: учеб. пособие для учащихся кл. с углубл. изучением англ. яз. и студентов неяз. вузов / Т.Ю. Дроздова, А.И. Берестова, В.Г. Маилова. – СПб.: Антология, 2009. – 462 с.
4. Шах-Назарова В.С. Английский для Вас. Новый курс XXI века: Учебное пособие / В.С. Шах-Назарова, К.В. Журавченко. – М.: Вече, 2011. – 512 с.

##### Немецкий язык

1. Евтеева Н. А. Немецкий язык для психологов: учеб.-метод. пособие / Н. А. Евтеева. – М.: Флинта, 2010. – 50 с.
2. Завьялова В. М. Практический курс немецкого языка. / В.М. Завьялова, Л. В. Ильина. – М.: Книжный дом "Университет", 2010. – 864 с.
3. Тагиль И. П. Грамматика немецкого языка в упражнениях: По новым правилам орфографии и пунктуации нем. яз. / И.П. Тагиль. – СПб.: КАРО, 2006. – 375 с.

**1.1 Будущая профессия:** основные сферы деятельности в данной профессиональной области, функциональные обязанности различных специалистов конкретной профессиональной сферы. *Грамматика:* причастия, причастные обороты.

Задания на аудиторную и внеаудиторную СРС: индивидуальная работа студентов с текстами по теме. Индивидуальное/ групповое выполнение упражнений на лексику и грамматику. Групповая и парная работа студентов при обсуждении темы и составлении диалогов. Составление сообщения по теме.

Контроль: Монолог-описание (своей будущей профессии). Диалог-обсуждение.

**1.2 Трудоустройство:** Устройство на работу. Особенности перевода названий фирм. Поиск работы. Проблемы трудоустройства. Работа для студентов. *Грамматика:* страдательный залог. Требования к составлению резюме и сопроводительного письма.

Задания на аудиторную и внеаудиторную СРС: Групповая работа над лексикой по теме. Групповая работа: чтение и обсуждение объявлений о вакансиях. Групповое обсуждение правил написания резюме. Индивидуальная работа по поиску объявлений о вакансиях в Интернете, написание резюме и сопроводительного письма.

Контроль: Диалог-обсуждение вакансий. Монолог-описание функциональных обязанностей/квалификационных требований. Написание резюме по выбранному объявлению.

**1.3 Достижения в различных областях профессиональной деятельности:** Достижения современной науки и техники, перспективы развития различных областей сферы

профессиональной деятельности. Выдающиеся личности данной профессиональной области. *Грамматика*: неличные формы глагола. Инфинитив, инфинитивные обороты. Требования к составлению аннотации.

Задание на аудиторную и внеаудиторную СРС: Групповая работа над текстами с использованием разного вида чтения (просмотрового, ознакомительного, поискового, изучающего). Групповая и индивидуальная работа над компрессией текста: составление плана и написание аннотации. Индивидуальное выполнение упражнений на грамматику. Индивидуальная работа по поиску информации в Интернете по теме: Выдающиеся деятели данной профессиональной области. Подготовка сообщений /презентаций по теме.

Контроль: Написание аннотации. Монолог-сообщение по теме. Контрольная работа (рубежный контроль) на пройденный лексико-грамматический материал.

#### **1.4. Избранное направление профессиональной деятельности:** Тексты по специальности.

*Грамматика*: Герундий, герундиальные обороты.

Задания на аудиторную и внеаудиторную СРС: Групповая работа над текстами по специальности. Выполнение лексико-грамматических упражнений, индивидуальное внеаудиторное чтение профессиональной литературы.

Контроль: Индивидуальное внеаудиторное чтение текстов по профессиональной тематике (10, 12, 14, 16, 18 неделя). Аннотации. Контрольная работа (семестровый контроль) по пройденному материалу.

## **2 Методические рекомендации по организации практических занятий учебного модуля «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации»**

Основу образовательного процесса по учебному модулю «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» составляет сочетание различных образовательных технологий.

Интегральную модель образовательного процесса по дисциплине формируют технологии методологического уровня: модульно-рейтинговое, контекстное обучение, развивающее обучение, элементы технологии развития критического мышления.

Преподавание дисциплины осуществляется с учетом следующих педагогических и методических принципов: коммуникативной направленности, культурной и педагогической целесообразности, интегративности, нелинейности, автономии студентов.

Принцип коммуникативной направленности предполагает преобладание проблемно-речевых и творческих упражнений над чисто лингвистическими, репродуктивно-тренировочными, использование аутентичных ситуаций общения, развитие умений спонтанного реагирования в процессе коммуникации.

Принцип культурной и педагогической целесообразности основывается на тщательном отборе тематики курса, языкового грамматического материала, а также на типологии заданий и форм работы с учетом возраста, возможно контекста деятельности и потребностей студентов. Формирование собственно коммуникативных и социокультурных умений происходит в соответствии с принятыми в странах изучаемого языка нормами социально приемлемого общения.

Принцип интегративности предполагает интеграцию знаний из различных предметных дисциплин, одновременное развитие как собственно коммуникативных, так и профессионально-коммуникативных информационных, академических и социальных умений.

Принцип нелинейности предполагает не последовательное, а одновременное использование нескольких источников получения информации, ротацию ранее изученной информации в различных разделах курса для решения новых задач.

Принцип автономии студентов реализуется открытостью информации для студентов о структуре курса, требованиях к выполнению заданий, содержании контроля и критериях

оценивания разных видов устной и письменной работы, а также о возможностях использования системы дополнительного образования для корректировки индивидуальной траектории учебного развития. Организация аудиторной и самостоятельной работы обеспечивает высокий уровень личной ответственности студента за результаты учебного труда, одновременно обеспечивая возможность самостоятельного выбора последовательности и глубины изучения материала, соблюдения сроков отчётности и т.д.

Целью практических занятий по иностранному языку является формирование межкультурной коммуникативной профессионально ориентированной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования, что предполагает решение следующих задач:

- создание прочного фундамента из основных знаний, умений и навыков во всех видах речевой деятельности (аудирование, чтение, говорение, письмо);
- формирование знания студентов в сфере профессиональной лексики;
- формирование навыков учебного реферирования для извлечения необходимой информации;
- развитие навыков разных видов чтения (просмотровое, с целью извлечения определённой информации, чтение с полным пониманием) и перевода текстов по специальности;
- стимулирование студентов к коммуникативной деятельности на иностранном языке;
- формирование у студентов приемов и способов самостоятельной работы с иностранным языком;
- стимулирование студентов к творческой деятельности по освоению дисциплины.

К особенностям курса «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» для бакалавриата всех направлений любого профиля и подготовки относятся:

- необходимость совершенствования знаний иностранного языка у студентов неязыковых отделений;
- небольшое количество аудиторных часов;
- большой удельный вес самостоятельной работы;
- профессиональная направленность обучения.

С учетом данных факторов преподавателю иностранного языка рекомендуется:

- 1) Максимально использовать аудиторные занятия для:
  - показа возможных способов перевода с иностранного и родного языков, т.к. их закрепление в основном проходит в условиях самостоятельной работы;
  - повторения и углубления грамматического материала;
  - консультирования студентов по вопросам выполнения заданий и организации учебной деятельности, работы с учебной и дополнительной литературой;
  - систематического, промежуточного контроля над процессом и результатами освоения учебного материала;
  - контроля техники чтения и письма;
  - контроля выполнения переводов аутентичных текстов по специальности с их последующим анализом.
- 2) Рекомендуется использовать современные методы и формы обучения, способствующих успешной реализации всех целей обучения и позволяющие студентам максимально участвовать в процессе обучения, такие как:
  - практическое занятие (индивидуальная работа/ работа в парах/ работа в группах/ фронтальный опрос), обсуждение конкретных ситуаций, презентации индивидуальных работ, использование технических средств образования, аудио - и видеоматериалов);
  - исследовательская работа (анализ источников, составление тезауруса);
  - процедура активизации творческой деятельности (написание аннотаций, подготовка сообщений и выступлений на иностранном языке, развитие критического мышления

через чтение аутентичных текстов бытового, прагматического, социокультурного, общенаучного характера);

- самостоятельная работа студентов (выполнение домашних заданий, чтение литературы на иностранном языке и работа с источниками по профессиональным темам, создание словаря профессиональных терминов, написание планов/тезисов, аннотаций, резюме, сообщений по проблеме);
- использование информационных технологий для контроля знаний студентов по иностранному языку (Интернет-тренажер, Интернет-тестирование).

Детальное описание активных образовательных технологий и возможностей их практического использования в учебном процессе содержится в методической разработке *Использование активных и интерактивных образовательных технологий в учебном процессе вуза: метод. рекомендации/ сост. Е. Ю. Игнатьева; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2013. – 84 с.*

- 3) В ходе подготовки и проведении занятий рекомендуется использовать индивидуальный и дифференцированный подход.
- 4) Развивать у студентов навыки самостоятельной работы, заключающиеся в:
  - самостоятельной организации учебного содержания и учебного времени, самоорганизации;
  - умения пользоваться учебниками и другими источниками получения информации (специальная и справочная литература);
  - умения пользоваться двуязычными словарями и толковыми словарями на иностранном языке.
- 5) В качестве дополнительных средств обучения иностранному языку предлагать студентам электронные учебники, которые могут быть использованы для работы над языковым материалом и для совершенствования навыков перевода оригинальных текстов по специальности. Также для экономии времени рекомендовать студентам пользоваться электронными словарями и справочниками.
- 6) В качестве дополнительного источника текстов профессиональной направленности на иностранном языке и справочной информации рекомендуется использовать ресурсы Интернет.
- 7) В процессе подготовки к практическому занятию необходимо также обратиться к материалам учебных пособий:

#### Английский язык

- *Агабекян И. П.* Английский язык для бакалавров = A Course of English for Bachelor's Degree Students. Intermediate level : учеб. пособие для вузов / И. П. Агабекян. – Ростов н/Д : Феникс, 2013. – 379 с.
- *Бурова З. И.* Учебник английского языка для гуманитарных специальностей вузов / З. И. Бурова. – М.: Айрис Пресс, 2011. – 562 с.
- *Макарова Е. А.* Английский язык для психологов : учеб. пособие для бакалавров / Е. А. Макарова. – М.: Юрайт, 2013. – 403 с.
- *Никошкова Е.В.* Английский язык для психологов : учеб. пособие для студентов вузов. – М.: Владос-Пресс, 2002. – 157 с.
- *Шах-Назарова В.С.* Английский для Вас. Новый курс XXI века: Учебное пособие / В.С. Шах-Назарова, К.В. Журавченко. – М.: Вече, 2011. – 512 с.

#### Немецкий язык

- *Евтеева Н. А.* Немецкий язык для психологов: учеб.-метод. пособие / Н. А. Евтеева. – М.: Флинта, 2010. – 50 с.
- *Завьялова В. М.* Практический курс немецкого языка. Для начинающих / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. – М.: Книжный дом "Университет", 2010. – 864 с.

- Катаева А. Г. Немецкий язык для гуманитарных вузов : учеб. для вузов (бакалавриат) / А. Г. Катаева, С. Д. Катаев, В. А. Гандельман; Рос. гос. гуманит. ун-т. - М.: Юрайт, 2015. - 318 с.
- Тагиль И. П. Грамматика немецкого языка: По новым правилам орфографии и пунктуации нем. яз / И.П. Тагиль. – СПб.: КАРО, 2006. – 462 с.

### **3 Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов для учебного модуля «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации»**

Основная цель, которая преследуется в процессе самостоятельной работы по учебному модулю «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» – систематизировать и активизировать знания, получаемые студентами на практических занятиях.

Самостоятельная аудиторная работа студентов включает индивидуальное и парное выполнение тренировочных фонетических упражнений, закрепление грамматического теоретического материала в практических упражнениях, подготовка и выполнение небольших творческих и проектных заданий коммуникативного характера в группах малого состава. Целью самостоятельной аудиторной работы является предоставление студентам возможности парного и группового автономного взаимодействия, приобретение навыков само- и взаимоконтроля, рефлексии.

Формами внеаудиторной СРС являются следующие виды деятельности:

- самостоятельное изучение теоретического материала;
- работа с источниками по темам модуля, конспектирование;
- составление структурных схем/таблиц по разделам модуля;
- работа со словарями и справочными пособиями;
- составление терминологического словаря;
- подбор иллюстративного материала;
- выполнение устных и письменных упражнений;
- выполнение практических исследовательских заданий и подготовку тематических устных сообщений (пересказ, доклад, реферат, резюме и т.д.) по специальности;
- подготовка к практическим занятиям;
- подготовка к проверочным и контрольным работам.

Подробные рекомендации по организации самостоятельной работы и основные виды самостоятельной работы, этапы и требования к их выполнению можно найти в методической разработке: *Организация самостоятельной работы студентов: метод. рекомендации / Авторы-сост. С.Н. Горычева, Е. Ю. Игнатьева; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2013. – 60 с.*

Для успешного овладения навыками самостоятельной работы студенту следует научиться работать с учебной, научной и справочной литературой, знать основные методы поиска необходимой информации в различных источниках, уметь находить информацию в библиотечных фондах (словари, справочники, энциклопедии), использовать Интернет-ресурсы, уметь выбирать в них нужную информацию, правильно ее обрабатывать. Поскольку объем прорабатываемой студентами информации достаточно велик, следует делать записи, которые могут быть использованы на практических занятиях и во время подготовки к контрольным и проверочным работам.

Немаловажным является умение планировать свое время работы и выбрать правильную стратегию для подготовки.

#### **Учебные стратегии**

**Перед** выполнением задания студенту нужно:

- понять/ уточнить/ конкретизировать цель;
- проанализировать возможные пути/ способы решения;
- выбрать оптимальное решение в данной ситуации;

- использовать опыт изучения родного языка;
- определить конкретные шаги/ этапы;
- спланировать последовательность выполнения задания;
- отрефлексировать свой исходный уровень;
- проанализировать вспомогательные ресурсы.

**В ходе** выполнения задания студент должен:

1. сфокусировать внимание на контексте/ ситуации;
2. активизировать уже имеющийся потенциал;
3. использовать вспомогательные источники (визуальный ряд, словарь);
4. получить новую информацию/ знания;
5. осмыслить/ сгруппировать самостоятельно приобретенные знания;
6. воспользоваться различными приемами запоминания;
7. применить на практике новую информацию;
8. провести самооценку полученного результата;
9. выявить информационные пробелы;
10. проанализировать причину неудачи;
11. выявить трудности;
12. сформировать новую индивидуальную цель;
13. определить способы и приемы достижения новой цели;
14. приступить к выполнению задания.

**После** выполнения задания студент должен:

- осознать результат как новое качество/ динамику/ прогресс;
- осуществить рефлекссию процесса работы и результата;
- обсудить с другими использованные пути и приемы;
- сравнить самооценку с внешней оценкой партнеров;
- обратиться к преподавателю за консультацией/ оценкой;
- сравнить и обсудить самооценкой и оценкой преподавателя.

## **6 Методические рекомендации для подготовки устных сообщений**

Подготовка по указанным выше темам не должна сводиться к выученному из какого-либо пособия тексту по заданной теме, хотя данная работа должна непременно строиться с опорой на текст.

Первый этап работы с текстом должен быть направлен на повторение, активизацию и расширение словарного запаса. Для этого следует ознакомиться с имеющимся текстом, отмечая /выбирая из него словосочетания, выражения и высказывания, которые Вы намерены употребить в Вашем сообщении по этой теме. Если Ваш словарный запас очень мал, рекомендуется полностью перевести текст на русский язык.

Необходимо составить тематический словарь. После этого прочитайте выписанные лексические единицы несколько раз вслух, а затем выучите их наизусть.

Приступая к составлению собственного текста на заданную тему, обращайтесь внимание на употребление выученных слов и словосочетаний в тексте и стройте Ваши фразы, опираясь на текст. При этом не упускайте из виду логический аспект Ваших высказываний.

Составив текст, перескажите его два-три раза вслух.

## **7 Методические указания по самостоятельной работе с текстом**

Особенностью овладения иностранным языком является то, что объем самостоятельной работы студента по выработке навыков и умений равен объему практических занятий с преподавателем.

Самостоятельная работа студента по изучению иностранного языка охватывает заучивание слов, правил словообразования, грамматических правил, чтение текстов на языке, понимание, построение вопросов и ответов к текстам, перевод на русский язык (устный и письменный).

Чтобы достичь уровня практического владения языком, следует систематически тренировать память заучиванием слов, текстов и помнить о том, что способности развиваются в процессе работы, что навык вырабатывается путем многократно выполняемого действия.

Чтобы научиться правильно читать тексты, следует усвоить правила произношения отдельных букв и буквосочетаний, правила ударения в слове и в предложении, научиться делить предложения на отрезки-синтагмы. Это будет способствовать правильной технике чтения, необходимой для правильного понимания текста.

Для понимания читаемой литературы необходимо овладеть определенным запасом слов и выражений. Для этого рекомендуется регулярно читать учебные тексты, газеты и оригинальную литературу по специальности, при этом выписывая слова в тетрадь: существительное — в единственном и множественном числе, глагол — в неопределенной форме, указывая для неправильных глаголов основные формы.

При переводе на русский язык необходимо помнить, что трудности вызывают многозначность слов и слова-омонимы.

Иногда при переводе на русский применяется описательный перевод и значение слова передается с помощью нескольких русских слов.

При переводе терминов, которые часто встречаются в научной литературе, следует пользоваться терминологическим словарем.

Понимание текста достигается при осуществлении разных видов чтения: на понимание основного содержания, на выявление структурно-смысловых связей в тексте, на извлечение запрашиваемой информации, а также на точное и полное понимание текста.

Точное и полное понимание текста осуществляется путем изучающего чтения, которое предполагает умение самостоятельно проводить лексико-грамматический анализ текста. Итогом является адекватный перевод текста на родной язык с помощью словаря.

При чтении текста с целью понять общее содержание необходимо без помощи словаря понять основной смысл прочитанного.

Все виды чтения складываются из следующих умений: догадываться о значении слов на основе словообразовательных признаков и контекста; видеть интернациональные слова и определять их значение; находить знакомые грамматические формы и конструкции и устанавливать их эквиваленты в русском языке; применять знания по специальным предметам в качестве основы смысловой и языковой догадки.

## **7 Методические рекомендации по составлению аннотации к тексту**

Поскольку основной целью обучения иностранному языку является получение информации из иностранного источника, особое внимание следует уделять чтению. Над текстом лучше работать в следующей последовательности. Сначала бегло прочитать весь текст с целью общего ознакомления, затем прочитать его более внимательно, предварительно просмотрев вопросы к тексту, отметив для себя, на какие факты обратить внимание при чтении, определить значение ключевых слов по контексту и по словарю.

При повторном чтении следует определить предмет и цель исследования, в этом могут помочь вводная и заключительная части текста; обратить внимание на ключевые слова и мысли, которые повторяются в тексте; выделить части текста, содержащие основную

информацию; определить метод, используемый для исследования предмета; обратить внимание на первые предложения абзацев, где автор, как правило, излагает основные идеи; найти абзац, резюмирующий идеи, доводы автора.

При подготовке к аннотированию и реферированию рекомендуется выполнить следующие задания:

1. выписать выходные данные текста (статьи);
2. сделать перевод заглавия (если есть заглавие);
3. просмотреть статью и определить, кому она адресована;
4. прочитать первые абзацы, определить тему публикации;
5. определить количество фактов, излагаемых в публикации;
6. расшифровать аббревиатуру;
7. найти абзацы, содержащие конкретную информацию;
8. выразить содержание этих абзацев одним предложением;
9. написать план публикации в виде вопросов;
10. максимально сократить текст, используя лексическое, грамматическое перефразирование;
11. сформулировать выводы автора;
12. написать аннотацию, используя речевые модели.

## **8 Примеры основных типов заданий на проверку качества сформированности коммуникативных умений**

### **Задания для оценки умений в говорении (монологическое высказывание)**

1. Расскажите о (выдающихся деятелях и т.д.).
2. Изложите содержание (текста, статьи, события).
3. Охарактеризуйте (требования к выполнению работы и т.д.).
4. Выскажите свое мнение (по указанной проблеме).
5. Опишите (таблицу, график и т.д.).

### **Задания для оценки умений в говорении (диалогическое общение)**

Обсудите проблему. Остановитесь на следующих моментах:

- какая тема затрагивается;
- расспросите партнера по общению о том, что произошло/где/когда/как/почему;
- выскажите свое мнение и узнайте мнение партнера по данной проблеме;
- обсудите доводы каждого и придите к общему мнению.

### **Задания для оценки умений в понимании при чтении**

1. Прочитайте текст, сосредоточьте внимание на общем сюжете изложения.
2. Отметьте среди предложенных только те высказывания, которые соответствуют содержанию текста.
3. Прочитайте текст, подберите заголовок (из предложенных вариантов),
4. Прочитайте текст и разделите его на указанное количество смысловых частей.
5. Подберите (из предложенных вариантов) подходящий заголовок для каждой части.
6. Прочитайте текст. Определите, в каком абзаце пропущены указанные ниже элементы содержания.
7. Прочитайте текст. Ответьте на вопросы по содержанию текста.

### **Задания для оценки умений в письменной речи**

1. Напишите частное письмо по указанной теме.
2. Запишите части письма в правильной последовательности.
3. Определите, какая часть письма не соответствует формату официального письма. Выберите правильный вариант из предложенных.
4. Замените в тексте официального сообщения слова, не соответствующие содержанию текста.

5. Выпишите из текста предложения, которые могут стать основой для написания аннотации.
6. Изложите тезисно содержание текста/статьи.

### Пример грамматического теста

#### Английский язык

#### Choose the correct item.

1. How long.....here?  
a) you live                      b) do you live                      c) have you lived                      d) are you living
2. I help you with the cooking?  
a) Will                      b) Am                      c) Shall                      d) Have
3. He denied...the money.  
a) to take                      b) to have taken                      c) take                      d) having taken
4. She.....for 12 hours before she finished Everything.  
a) had been working      b) has been working      c) is working                      d) has worked
5. When I was a child I.....running every day.  
a) have gone                      b) used to go                      c) was going                      d) had gone
6. What....at 10 o'clock last night?  
a) have you done      b) were you going      c) have you been doing      d) had you done
7. He hasn't left the office.....  
a) yet                      b) before                      c) just                      d) already
8. They will have finished....8 o'clock  
a) until                      b) by the time                      c) since                      d) by
9. I'm afraid I...to come to the party.  
a) don't go                      b) won't                      c) won't be able                      d) can't
10. We went into town...some new clothes.  
a) to buy                      b) for buying                      c) to have bought                      d) buying
11. We'd rather...to bed early last night.  
a) to have gone                      b) to go                      c) going                      d) have gone
12. Remember...the door when you leave.  
a) to lock                      b) lock                      c) locking                      d) have locked
13. "You look slimmer." "Yes, I...12 kilos."  
a) had lost                      b) lost                      c) have been losing                      d) have lost
14. "I'm having trouble with this exercise." "Don't worry. I.....you."  
a) have helped                      b) am going to help                      c) helped                      d) ll help
15. "Have you ever been to China?" "Yes, I.....there in 1990."  
a) have gone                      b) went                      c) have been going                      d) have been
16. "How long have you worked here?" "By the end of  
a) 'll work                      b) I'm going to work                      c) 'll have been working                      d) 'll be working



- habe.  
a) denen                      b) die                      c) den                      d) welchen

10. Eigentlich wollte ich schon früh aufbrechen, aber dann bin ich doch noch bis zum Abend ... meiner Schwester geblieben.

- a) auf                      b) an                      c) zu                      d) bei  
1) Warum fährst du denn nach Köln? - ... dort ein paar alte Freunde wiederzusehen.  
a) für                      b) weil                      c) damit                      d) um

### **Пример текста, дотекстовых и послетекстовых заданий по чтению и аннотированию** **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

I. Прочитайте текст и ответьте на вопросы:

1. Where could the text come from?
2. What is 'lifelong learning'?
3. Do you think that the text will be interesting?

II. Просмотрите текст и найдите в нём следующую информацию:

1. three quotes about lifelong learning and teaching.
2. the percentage of adults in Britain following adult education in 2000 and 2004.
3. a reason why lifelong education is increasing in Europe.

Lifelong learning is the concept that it's never too soon or too late for learning, a way of thinking that many different organisations now believe in. Albert Einstein, the famous scientist, summed up this way of thinking when he said, 'Learning is not a product of schooling, but the lifelong attempt to acquire it'.

Lifelong learning provides adults with learning opportunities at all ages and in various contexts: at work, at home and through leisure activities, not just through formal channels such as school and higher education. In recent years, participation in adult education has increased in most European countries. In Britain, for example, 44 percent of adults participated in adult education programmes in 2004, compared with 40 percent in the year 2000.

Lifelong education is a form of teaching often carried out through distance learning or e-learning, continuing education, home schooling or correspondence courses. It includes postgraduate programmes for those who want to improve their qualifications, bring their skills up to date or retrain for a new line of work. Internal corporate training has similar goals.

One of the reasons why lifelong education has become important is the acceleration in the progress of science and technology. Despite the increased length of primary, secondary and higher education, the knowledge and skills gained there are usually not sufficient for a professional career over three or four decades. As an American educator has said, 'Learning prepares us for change.'

More importantly, lifelong learning is about an attitude – that you can and should be open to new ideas, decisions, skills or behaviours. Lifelong learning does not accept the saying 'You can't teach an old dog new tricks.'

I. Ответьте на вопросы:

1. What opportunities are there for lifelong education in your country?
2. What are the advantages and disadvantages of distance learning?
3. What do you think the saying 'you can't teach an old dog new tricks' means? Do you agree?

II. Перескажите текст на английском языке.

- Напишите аннотацию текста.

### **Немецкий язык**

#### **H y b r i d t e c h n i k**

Hybridtechnik ist ein Sammelbegriff für eine Reihe von Verfahren, bei denen integrierte hybridgerechte Bauelemente, Bauelementengruppen und integrierte Festkörperschaltkreise durch nach Verfahren der Schichttechnik hergestellte Leitungssysteme zu Funktionsgruppen verbunden

sind. Diese Funktionsgruppen nennt man Hybridschaltkreise (integrierte Mikroschaltungen). Nach der Art des Einbringens der Chips mit den integrierten Festkörperschaltkreisen in das Leitungssystem der Hybridschaltkreise unterscheidet man die Multichiphybridtechnik und die Schichtybridtechnik.

Die Multichiphybridtechnik (Multichiptechnik) führt zur Großintegration, indem mehrere Chips durch ein meist in Schichttechnik hergestelltes Leitungssystem zu integrierten Schaltungen höheren Integrationsgrades zusammengeschaltet werden. Dazu dienen verschiedene Verfahren, die als Standardchiptechnik, beam-lead-Technik und Chipeinbettung bezeichnet werden.

Unter beam-lead-Technik (engl. "Balkenleiter") versteht man eine Form der Multichiphybridtechnik, bei der die Verbindung von Chips über selbsttragende Streifenleiter hergestellt wird. Die Isolation der Leiter erfolgt als dielektrische Isolierung durch Luft.

Die Anschlussstellen der integrierten Schaltung auf dem Substrat sind auf etwa 15 mm galvanisch verstärkt. Sie werden vorzugsweise durch Thermokompressionsbonden mit den entsprechenden Leiterzügen der Hybridschaltung verbunden. Nach diesem Verfahren lassen sich alle Anschlüsse in einem Arbeitsgang bonden. Die zu verbindenden Kontakte bestehen meist aus Gold. Dabei ergeben sich beam-lead-Schaltkreise.

Chipeinbettung ist ein Verfahren der Multichiphybridtechnik, bei dem die Chips in Löcher des Substrats eingelegt werden und anschließend das Verbindungsnetz in Schichttechnik aufgebracht wird. Die eingebeteten Chips werden mit einem Vergußmittel umgeben, so daß eine flache Oberfläche gemeinsam mit dem Substrat entsteht, auf die das Schichtverbindungsnetzwerk aufgebracht wird. Die Vorteile der Chipeinbettung sind hohe Zuverlässigkeit, niedrige Herstellungskosten und hohe Arbeitsgeschwindigkeit.

Ein Beispiel für die Anwendung von Hybridschaltkreisen ist die integrierte Mikrowellenschaltung. Die Bauelemente der integrierter Mikrowellenschaltungen sind Leitungen und Leitungsbauelemente, meist Streifenleitungen, integrierte Schichtbauelemente sowie passive Mikrowellenbauelemente.

Passive Mikrowellenbauelemente werden entweder als quasikonzentrierte Bauelemente oder als Streifenleitungsbauelemente nach Verfahren der Schichttechnik hergestellt. Quasikonzentrierte Bauelemente müssen so klein sein, dass die Eigenresonanz genügend weit oberhalb der Betriebsfrequenz liegt. Zur Realisierung sehr kleiner Induktivitäten eignen sich kurze, schmale Leitungen. Kapazitäten werden in Form von kleinen Schichtkondensatoren oder Interdigitalstrukturen realisiert.

Oft werden integrierte Mikrowellenschaltungen durch Bauelemente ergänzt, die sich nicht in Schichttechnik herstellen lassen.

Monolitische integrierte Mikrowellenschaltungen haben besondere Bedeutung für sehr hohe Frequenzen, z.B. 25 GHz, bei denen sich auch Hybridschaltungen nicht mehr ausreichend realisieren lassen.

Возможные задания к тексту:

1. Прочитайте внимательно текст, сделайте лексико-грамматический анализ тех абзацев, которые затрудняют понимание содержания.
2. Прочитайте текст, выпишите ведущую лексико-тематическую цепочку данного сообщения.
3. Прочитайте текст, отметьте предложения, которые составляют главные мысли сообщения.
4. Выпишите из текста предложения, которые могут стать основой для написания аннотации.
5. Тезисно изложите содержание текста.
6. К каждому тезису выпишите слова, словосочетания и предложения, составляющие соответствующую лексико-тематическую цепочку, которую можно соотнести с определенным тезисом.
7. Составьте подробный план текста.
8. Сократите текст, сохранив основную информацию.
9. Изложите содержание текста в виде аннотации.

## Контрольное задание для промежуточной аттестации

### Английский язык

#### 1. Read the marked passage and translate the text in writing.

##### **Types of Research**

What we've focused on is called Experimental Methods, the true experiment. It involves randomized assignment of subjects, standardized instructions, and at least one IV and one DV. There are several other types of research that are not as rigorous, but that you need to be aware of.

Perhaps the simplest form of research is Naturalistic Observation.

Observing behavior in their natural environment

Often involves counting behaviors, such as number of acts, number of smiles, etc.

Advantages: Behavior is naturally occurring and is not manipulated by a researcher and it can provide more qualitative data as opposed to merely quantitative information.

Limitations: Even the presence of someone observing can cause those being observed to alter their behavior. Researcher's beliefs can also alter their observations. And, it is very difficult to coordinate multiple observers since observed behaviors must be operationally defined (e.g. what constitutes an aggressive act)

##### Case Study

Following a single case, typically over an extended period of time

Can involve naturalistic observations, and include psychological testing, interviews, interviews with others, and the application of a treatment or observation.

Advantages: Can gather extensive information, both qualitative and quantitative and it can be helpful in better understanding rare cases or very specific interventions.

Limitations: Only one case is involved, severely limiting the generalization to the rest of the population. Can be very time consuming and can involve other problems specific to the techniques used, including researcher bias.

##### Survey

Everyone has probably heard of this and many of you have been involved in research involving surveys. They are often used in the news, especially to gather viewer opinions such as during a race for president.

Advantages: Can gather large amounts of information in a relatively short time, especially now with many surveys being conducted on the internet.

Limitations: Survey data is based solely on subjects' responses which can be inaccurate due to outright lying, misunderstanding of the question, placebo effect, and even the manner in which the question is asked.

##### Correlational Studies

Correlation means relationship, so the purpose of a correlational study is to determine if a relationship exists, what direction the relationship is, and how strong it is.

Advantages: Can assess the strength of a relationship. Is popular with lay population because it is relatively easy to explain and understand.

Limitations: Can not make any assumptions of cause and effect (explain how third a variable can be involved, or how the variables can influence each other).

##### Psychological Testing

Utilizing testing to gather information about a group or an individual.

Advantages: Most tests are normed and standardized, which means they have very reliable and valid results. Popular with businesses looking for data on employees and with difficult or specific therapy cases

Limitations: Tests which are not rigorously normed and standardized can easily result in inaccurate results.

#### 2. Respond to the following items with either true or false.

- 1) The variable in an experiment that is known from the start and does not change is called the independent variable. (T/F)
- 2) Standardization of tests is vital if you want to compare test results. (T/F)
- 3) Random assignment of subjects to groups controls for selection bias. (T/F)
- 4) When the researchers are unaware of the expected outcome of a study, it is said to be a single blind study. (T/F)
- 5) The artificiality of laboratory research is a major negative factor in naturalistic observation. (T/F)
- 6) Despite its shortcomings, the survey is a great way to gather large amounts of information in a short amount of time. (T/F)
- 7) Correlational studies are an effective way to demonstrate cause and effect in a relationship. (T/F)
- 8) The placebo effect refers to the bias created when a subject is aware of the expected results or has ideas about his or her expected performance. (T/F)
- 9) A Theory is a testable form of a hypothesis. (T/F)
- 10) While a case study can provide a lot of qualitative data, it lacks the ability to gather generalizable quantitative data. (T/F)

### 3. Find English equivalents in the text.

Поведение, естественная среда, установки исследователя, наблюдение, беседа, непонимание вопроса, причина и следствие, переменные, надежный, валидный, неточные результаты.

### 4. Classify the text vocabulary according to the following criteria:

8. words used for characterizing qualitative data and quantitative information.
9. advantages and limitations.

### 5. Match the meaning with the word:

aggressive	an opinion about whether a person, group, or idea is good or bad which influences how you deal with it
application	to change, or to make someone or something change:
alter	a set of questions that you ask a large number of people in order to find out about their opinions or behavior
bias	the act of becoming involved in an argument, fight, or other difficult situation in order to change what happens:
intervention	behaving in an angry, threatening way, as if you want to fight or attack someone:
survey	practical purpose for which a machine, idea, etc. can be used, or a situation when this is used

### 6. Write an abstract for this text.

## Немецкий язык

### 1. Lesen Sie folgenden Text und übersetzen Sie ihn ins Russische.

#### GEGENSTAND DER PSYCHOLOGIE

Psychologie ist eine empirische Wissenschaft, die zur Beschreibung, Erklärung und Vorhersage von Erleben und Verhalten des Menschen, deren Entwicklung in der Lebensspanne und deren inneren und äußeren Ursachen und Bedingungen, dient. Die Psychologie ist eine bereichsübergreifende Wissenschaft. Sie lässt sich nicht allein den Geisteswissenschaften, Sozialwissenschaften oder den Naturwissenschaften zuordnen. Eine moderne Einteilung begreift Psychologie allerdings eher gleichermaßen als Verhaltenswissenschaft, Kognitionswissenschaft und Neurowissenschaft.

Entgegen ihrem Bild und dem Verständnis in der Öffentlichkeit, ist die Psychologie eine streng empirische Wissenschaft. Eine «geisteswissenschaftliche» Psychologie, im Sinne einer nur nachdenkenden, deutenden, sich nur theoretisch auseinandersetzen oder nur theoretisch-beschreibenden Arbeitsweise, gibt es nicht (mehr). Die Psychologie ist «nur» insoweit «Geisteswissenschaft», als dass sie sich mit dem Menschen, bzw. genauer: Ausgewählten Aspekten des Menschseins, eben dem Erleben und Verhalten, befasst.

Die Seele oder der Geist im philosophischen oder theologischen Sinn ist nicht der Gegenstand der Psychologie. Psychologie darf auch keinesfalls, insbesondere nicht im Hinblick auf die Darstellung ihrer Geschichte, mit dem Gebiet der Philosophie des Geistes verwechselt werden!

Dabei ist es ein weiterer populärer Irrtum, dass sich die Psychologie hauptsächlich mit gestörtem Verhalten und vorwiegend «psychischen Problemen» beschäftigt. Tatsächlich stellt die Klinische Psychologie nur einen Teilbereich der angewandten Psychologie dar. Die Psychologie vermittelt entgegen der landläufigen Meinung kein Know-How, wie man Menschen «durchschaut» oder wie man jede Handlung und Äußerung eines Menschen «analysieren» und «psychologisch» deuten kann; Psychologen lernen in ihrer Ausbildung auch nicht, Menschen zu «manipulieren». Die Psychologie ist keine Lehre von der «Menschenkenntnis».

Psychologie unterscheidet sich von verwandten Forschungsgebieten anderer Fächer, wie solche der Philosophie, Soziologie, Pädagogik, Anthropologie, Ethnologie, Politikwissenschaft, den Wirtschaftswissenschaften, der Allgemeinen Linguistik, der Medizin oder Biologie dadurch, dass die Psychologie empirisch mentale Prozesse, konkrete Verhaltensmechanismen und Interaktionen von mentalen Prozessen und Verhalten von einzelnen Menschen (allein oder als Individuum in Gruppen) beschreibt und erklärt.

Als empirische Wissenschaft vom Erleben und Verhalten obliegt es der Psychologie also, Theorien und daraus abgeleitete Modelle, Hypothesen, Annahmen für die Beantwortung einer konkreten Fragestellung usw. mit geeigneten wissenschaftlichen Methoden empirisch zu prüfen. Die Methodik ist überwiegend naturwissenschaftlich, mithin quantitativ, in Verbindung mit experimentellem oder quasi-experimentellem Vorgehen. Daher stellt die Mathematik, insbesondere die Deskriptive Statistik, die Stochastik (v. a. die Induktive Statistik und die statistischen Testverfahren), sowie zunehmend auch Ansätze der Systemtheorie (insbesondere mathematische Systemanalyse) eines der wichtigsten Werkzeuge des Psychologen dar.

Methodisch finden sich heute neben den naturwissenschaftlichen Ansätzen teilweise auch solche der empirischen Sozialwissenschaften (eine Schwerpunktsetzung schwankt auch je nach Ausrichtung eines psychologischen Fachbereiches). Absolut vorherrschend sind auch hier quantitative Methoden, wiewohl natürlich auch qualitative Methoden zum Repertoire gehören; die Trennung zwischen qualitativer und quantitativer Sozialforschung ist dann auch nicht immer eindeutig, weshalb man in der Psychologie auch eher zwischen primär naturwissenschaftlichen und primär sozialwissenschaftlichen methodischen Ansätzen (die dann sehr oft zu den quantitativen in irgendeiner Art und Weise auch qualitative Aspekte beinhalten) unterscheidet, obwohl auch da auf Seiten der rein quantitativen Methoden eine Trennung zwischen natur- und sozialwissenschaftlichen Ansätzen nicht immer eindeutig möglich ist.

## 2. Finden Sie Äquivalente zu den folgenden Wortgruppen:

Эмпирическая наука; внутренние и внешние причины; понимать как науку о поведении; объясняющий способ работы; избранные аспекты человеческого бытия; в теологическом смысле; путать с областью философии духа; популярное заблуждение; заниматься нарушенным поведением; объясняет и описывает; разделение между количественными и качественными социальными исследованиями.

## 3. Was passt zusammen?

1) zum Repertoire	a) finden
2) von verwandten Forschungsgebieten	b) beschäftigen sich
3) den Einsatz	c) gehören
4) mit den Menschen	d) vermitteln
5) mit gestörtem Verhalten	e) unterscheiden sich

6) kein Know-How	f) befassen sich
7) psychologisch	g) beschreiben
8) mentale Prozesse	h) prüfen
9) mit der Philosophie	i) deuten
10) Theorien	j) verwechseln

#### 4. Beantworten Sie die Fragen!

- 1) Womit beschäftigt sich die Psychologie?
- 2) Was beschreibt die Psychologie?
- 3) Ist die Seele der Gegenstand der Psychologie?
- 4) Welche Methoden gehören zum Repertoire der Psychologie?
- 5) Wodurch unterscheidet sich die Psychologie von verwandten Forschungsgebieten anderer Fächer?

#### 5. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch!

- 2) Die Psychologie ist eine streng empirische Wissenschaft.
- 3) Die Psychologie befasst sich mit ausgewählten Aspekten des Menschseins.
- 4) Es ist falsch, dass die Psychologie nur mit gestörtem «psychischen Problemen» beschäftigt.
- 5) Psychologie unterscheidet sich von anderen Fächern.
- 6) Die Psychologie beschreibt empirisch mentale Prozesse, konkrete Verhaltensmechanismen und Interaktionen von mentalen Prozessen und Verhalten von einzelnen Menschen.
- 7) In der Psychologie führt man Tierversuche durch.

#### 6. Ist die Psychologie eine Lehre von der Menschenkenntnis? Beweisen Sie Ihre Meinung schriftlich.

**Оценка результатов теста проводится по следующей шкале:**

1. Задание 1 – 30% от общего количества баллов;
2. Задание 2 – 15% от общего количества баллов;
3. Задание 3 – 10% от общего количества баллов;
4. Задание 4 – 15% от общего количества баллов;
5. Задание 5 – 10% от общего количества баллов;
6. Задание 6 – 20% от общего количества баллов.

<b>«удовлетворительно»</b>	выставляется при суммарном количестве баллов больше или равном 60% от общего количества баллов на итоговую аттестацию.
<b>«хорошо»</b>	выставляется при суммарном количестве баллов больше или равном 75% от общего количества баллов на итоговую аттестацию.
<b>«отлично»</b>	выставляется при суммарном количестве баллов больше или равном 90% от общего количества баллов на итоговую аттестацию.

## Приложение Б

### Технологическая карта учебного модуля «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» 3 семестр, ЗЕТ: 3, вид аттестации: зачет, академических часов:108, баллов рейтинга: 150

Английский / немецкий язык

№ и наименование раздела учебного модуля	№ недел и сем.	Трудоемкость в академических часах			Форма текущего контроля успеваемости (в соответ. с паспортом ФОС)	Максимальное количество баллов рейтинга
		Аудиторны е занятия		СРС		
		ПЗ	АСРС в том числе			
	<b>1-18</b>	<b>54</b>	<b>9</b>	<b>54</b>		<b>150</b>
<b>1.1. Будущая профессия</b>	1-2	6	3	9	ПЗ ДЗ Монолог Диалог	2x2=4 2x2=4 3 3
<b>1.2. Трудоустройство</b>	3-4	6	3	9	ПЗ ДЗ Диалог Монолог Письмо	2x2=4 2x2=4 3x2=6 3x2=6 4
<b>1.3. Достижения в различных областях профессиональной деятельности</b>	5-9	14	2	9	ПЗ ДЗ Письмо Монолог	2x5=10 2x5=10 4 3
<b>Рубежная аттестация на 9-й неделе</b>	9	1	1		КР	10
<b>Итого за 9 недель:</b>	<b>1-9</b>	<b>27</b>	<b>9</b>	<b>27</b>		<b>75</b>
<b>1.4. Избранное направление профессиональной деятельности</b>	10-18	25	1	27	ПЗ ДЗ Письмо ИЧ	2x9=18 2x8=16 4x4=16 3x5=15
<b>Итоговая аттестация</b>	18	2	2		КР	10
<b>Итого за 1-й семестр:</b>	<b>1-18</b>	<b>27</b>	<b>9</b>	<b>27</b>		<b>150</b>
<b>Итого за УМ</b>	<b>1-18</b>	<b>54</b>	<b>9</b>	<b>54</b>		<b>150</b>

**Приложение В**  
**Карта учебно-методического обеспечения**

**Модуля Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации**

Направление (специальность) 37.03.01 – Психология; 44.03.01; 44.03.05 – Педагогическое образование; 44.03.03 – Специальное (дефектологическое) образование

Формы обучения очная

Курс 2 Семестр 3

Направление (специальность) 44.03.02 – Психолого-педагогическое образование

Формы обучения очная

Курс 2 Семестр 4

Часов: всего 108, лекций     , практ. зан. 54, СРС и виды индивидуальной работы (курсовая работа, КП) 54

Обеспечивающая кафедра кафедра социологии и билингвального образования

Таблица 1- Обеспечение модуля учебными изданиями

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Учебники и учебные пособия		
<b><u>Английский язык</u></b>		
1 Агабекян И. П. Английский язык для бакалавров = A Course of English for Bachelor's Degree Students. Intermediate level: учеб. пособие для вузов / И. П. Агабекян. – Ростов н/Д: Феникс, 2013. – 379 с.	Ф3-2(13)	
2 Агабекян И. П. Английский язык для психологов: учеб. пособие для вузов (бакалавриат) / И. П. Агабекян, П. И. Коваленко. – Ростов н/Д: Феникс, 2012. – 318 с.	Ф3-2(10)	
3 Макарова Е. А. Английский язык для психологов : учеб. для вузов (бакалавриат) / Е. А. Макарова. – М.: Юрайт, 2013. – 403 с.	Ф3-2(21)	
<b><u>Немецкий язык</u></b>		
4 Евтеева Н. А. Немецкий язык для психологов: учеб.-метод. пособие / Н. А. Евтеева. – М.: Флинта, 2010. – 50 с.	Ф3-6	<a href="https://novsu.bibliotech.ru/Reader/BookPreview/7397">https://novsu.bibliotech.ru/Reader/BookPreview/7397</a>
5 Козырева И. В. Немецкий язык для студентов вузов искусств : учеб. пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 2003. – 251 с.	Ф3-2	
Учебно-методические издания		
1 Иностранный язык в сфере ПК: раб. пр. учебного модуля по направлениям подготовки 37.03.01; 44.03.01; 44.03.03; 44.03.05; 44.03.02 / авт.-сост. Е.Н. Агаркова, Е. В. Фёдорова – В. Новгород: НовГУ, 2017.		
<b><u>Английский язык</u></b>		
2 Никошкова Е.В. Английский язык для психологов : учеб. пособие для студентов вузов. – М.: Владос-Пресс, 2002. – 157 с.	Ф3-5	
3 Куликова Н. В. Английский язык для психологических факультетов = English for psychology students: учеб. пособие для вузов / Под ред.:Л. А. Мельник, Е. Б.Зенкевич. – Ростов н/Д : ФЕНИКС, 2005. – 282 с.	Ф3-2(9)	

<u>Немецкий язык</u> 4 Разговорные темы (Тексты и упражнения на немецком языке): учеб.-метод. пособие / сост. И. Г. Юргенс, Н. М. Хорунжая; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2012. – 101 с.	Ф1-10, Ф2-1	
---	----------------	--

Таблица 2 – Информационное обеспечение модуля

Название программного продукта, интернет-ресурса	Электронный адрес	Примечание
Электронный словарь АBBYY Lingvo×5	<a href="http://www.lingvo.ru">http://www.lingvo.ru</a>	
Электронный словарь Multitran	<a href="http://www.multitran.ru">http://www.multitran.ru</a>	
Интернет-тестирование в сфере образования	<a href="http://i-exam.ru">http://i-exam.ru</a>	
Изучение языков мира	<a href="http://www.languagesstudy.com/index.html">http://www.languagesstudy.com/index.html</a>	
Deutsch online	<a href="http://www.deonline.ru/index/testy_po_nemeckomu_jazyku/0-309">http://www.deonline.ru/index/testy_po_nemeckomu_jazyku/0-309</a>	
NativeEnglish	<a href="http://www.nativeenglish.ru/exercises">http://www.nativeenglish.ru/exercises</a>	
Online Deutsch lernen	<a href="http://www.mein-deutschbuch.de">http://www.mein-deutschbuch.de</a>	
Приложение к газете «Первое сентября»	<a href="http://ps.1september.ru">http://ps.1september.ru</a>	

Таблица 3 – Дополнительная литература

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
<u>Английский язык</u> 1 Ваулина Ю.Е. Английский язык для студентов факультета дошкольного воспитания: Начальный курс : учеб. для вузов. – М.: Владос, 2003. – 234 с.	Ф3-3 Ф2-5	
2 Дроздова Т. Ю. English Grammar. Reference & practice: учеб. пособие / Т. Ю. Дроздова, А. И. Берестова, В. Г. Маилова. – СПБ: Антология, 2009 – 424 с.	Ф3-4 Ф2-2(3) Ф6-2(20)	
3 Степанова С. Н. Английский язык для педагогических специальностей = English for pedagogical specialities: учеб. пособие для вузов / С. Н. Степанова, С. И. Хафизова, Т. А. Гревцева ; под ред. С. Н. Степановой. – М.: Академия, 2008. – 222 с.	Ф2-7	
<u>Немецкий язык</u> 4 Завьялова В. М. Практический курс немецкого языка. Для начинающих / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. – М.: Книжный дом "Университет", 2010. – 864 с.	Ф3- 10(15)	
6 Соколова Н. Б. Справочник по грамматике немецкого языка – М.: Просвещение, 2001. – 383 с.	Ф2-2(13)	

Действительно для учебного года 2017 / 2018

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ В. В. Матвеев

\_\_\_\_\_ 2017 г.

СОГЛАСОВАНО

НБ НовГУ:

\_\_\_\_\_

должность

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

расшифровка